цанка шишкова

ПЕРО ОТ ЖЕРАВ

с хайку и сенрю от Ванкувър до Токио

tsanka shishkova

RED-CROWNED CRANE FEATHER

with haiku and senryu from Vancouver to Tokyo

цанка шишкова

ПЕРО ОТ ЖЕРАВ

с хайку и сенрю
от Ванкувър до Токио

второ преработено и допълнено издание

tsanka shishkova

CRANE FEATHER

with haiku and senryu
from Vancouver to Tokyo

second revised and supplemented edition

София, 2019

Изказвам моята специална благодарност за следните думи на високо ценения хайку поет и редактор, президент на Полската хайку асоциация:

Книгата Ви е чудесна и добре редактирана.
Насладих ù се. Благодаря, че ми я представихте!
Марта Хочиловска

I would like to express my special gratitude to the President of the Polish Haiku Association, a highly valued haiku poet and editor, for her words:

Your book is great and well-edited.
I am delighted with it. Thank you that you shared it with me!
Marta Chocilowska

„ПЕРО ОТ ЖЕРАВ“
© 2019 Авторското право принадлежи на автора
© автор & дизайн: Цанка Шишкова
tsanka.shishkova@gmail.com
коректор: Зорница Харизанова
издател: „Дайрект Сървисиз“ ООД
<publishing@directservices.bg>

„CRANE FEATHER“
© 2019 Copyright held by the author
© author & design: Tsanka Shishkova
tsanka.shishkova@gmail.com
proofreader: Zornitza Harizanova
publisher: "Direct Services" Ltd
<publishing@directservices.bg>.

ISBN 978-619-7171-80-8

Второ, преработено и допълнено издание
Second, revised and supplemented edition

розова луна...
перо от жерав
на черешата

pink moon
crane feather
on the cherry tree

Перо от жерав
Crane feater

25.07.2019

storm...
the chaotic dance
of branches

буря ...
хаотичният танц
на клоните

Предговор

Светът на хайку… енигматичен, пленителен и пълен с изненади. Колкото по-далече следваш пътеките му, толкова повече въпроси имаш; колкото повече се учиш от старите майстори, толкова по-добре разбираш собствените си несъвършенства и толкова повече желаеш да бъдеш приет в него. Сред обитателите му няма “напълно непознати” (да перефразираме великия Кобаяши Исса). С времето срещаш нови приятели, с които споделяш творбите си, опита си и успеха – специален вид приятели, които винаги те подкрепят.

Името на Цанка Шишкова ми бе станало познато през последните години от различни интернет публикации и резултати от конкурси. Но каква беше изненадата ми, когато получих копие от предстоящата ѝ за издаване книга! Невероятно! За краткото време на нейното присъствие тук, с публикациите си във високо оценявани интернет издания като Mainichi, the Asahi Shimbun, NHK Japan's broadcaster, тя бе станала пълноправен член на семейството.

Наистина впечатляващо. Но по-важното е, че творчеството, наблюдателността, интуицията и стила във всяко хайку, сенрю или хайга, са разпознаваемо нейни. Гласът ѝ, веднъж чут, не може да бъде забравен.

Нещо повече, това със сигурност е начало на един дълъг път напред.

Добре дошли в обаятелния свят на Цанка Шишкова, драги читатели!

Наталия Кузнецова, хайку поет

Foreword

The haiku world ... enigmatic, fascinating and full of surprises. The farther you go along its paths, the more questions you have; the more you learn from the old masters, the more you understand about your own imperfections and the more you want to be accepted in it. There are no "utter strangers" among its inhabitants (to paraphrase the great Kobayashi Issa). With time you meet new friends with whom you share your work, experience, and success. Special kind of friends who will always support you.

The name of Tsanka Shishkova has become familiar to me through various online publications and contest results in the last couple of years. But what a surprise it was when I received the draft of her forthcoming book! Indeed. Within the short time of her presence here she has become a fully accepted member of the family, with her work published in highly acclaimed online media including among others the Mainichi, the Asahi Shimbun, NHK Japan's broadcaster.

Impressive. But what is more important is her creativity, sharp eye, intuition, and her style, distinctly hers whether in haiku or senryu or haiga. The voice you once heard you will never forget.

And moreover, it is certainly the beginning of a long way ahead.

Welcome to the captivating world of Tsanka Shishkova, dear readers!

Natalia Kuznetsova, a haiku poe*t*

Въведение

Западните стихотворения са изкусно украсени стени;
хайку стихотворенията са прозорци.
Дейвид Ланю

Тази книга е селекция от мои хайку и сенрю, публикувани в електронни журнали с утвърдени хайку редактори. Кратките поеми са представени както на майчиния ми език – български, така и на английски. В книгата ще откриете, че повечето от тях са в хайга – вградени в рисунка или снимка. Не търсете буквален превод от единия език на другия, защото за поетичните форми това не винаги е постижимо.

И ако все още си задавате въпросите: какво е хайку, какво е сенрю, какво е хайга и как те успяват с малко думи да ви предадат интуитивното усещане за нещо толкова познато и същевременно непознато в цялостта му, не бързайте с отговорите. Ето едно хайку. Поемете си дъх, прочете го бавно и тихо.

в локва след дъжда
две усмихнати лица –
слънце и дете

Хайку пробужда спомени, отприщва въображението. Вие ставате съавтор и в това е магията. Ето защо, не мислете какво знаете и какво не знаете, просто се опитайте да усетите уловените мигове. Представено самостоятелно, хайку е широко отворено за вашето съавторство, докато хайга насочва възприятията ви. В книгата има хайку представени както самостоятелно, така и в хайга.

Що се отнася до разликата между хайку и сенрю, на мен ми допада семплата формулировка на Реджиналд Блайт: *„В хайку нещата говорят сами за себе си с глас на човек, в сенрю нещата не говорят, ние говорим и говорим за себе си“.*

Цанка Шишкова

Preface

Western poems are nicely decorated walls;
haiku poems are windows.
David G. Lanoue

This book is a selection of my Haiku and Senryu, published in electronic journals with established haiku editors. The short poems are presented in my mother tongue – Bulgarian, and in English. In the book, you will find that most of them are in a haiga – embedded in a drawing or photo. Do not look for a exact translation from one language to another, because it is not always feasible for poetic forms.

And if you still ask yourself: what is haiku, what is a senryu, what is a haiga and how they succeed in giving you the intuitive feeling of something so familiar and yet unknown in its entirety, do not rush to answer. Here's a haiku for a captured but a missed moment. Take a breath, read it slowly and quietly.

two smiling faces
in the puddle after rain
the sun and the child

Haiku awakens memories, unleashes the imagination. You become a co-author and that is the magic. Therefore, do not think what you know and what you do not know, just try to feel the moments caught. *Introduced on its own, haiku is wide open to your co-authorship, while haiga guides your perceptions. This book, there are haiku presented both independently and included in haiga.*

Regarding the difference between haiku and senryu, I like the simple formula of Reginald Horace Blyth. *"In haiku, things speak for themselves in the voice of a man, in senryu things do not speak, we talk and talk about ourselves".*

Tsanka Shishkova

СЪДЪРЖАНИЕ / CONTENTS

Asahi Haikuist Network / *Вестник „Утринно слънце“ − Страница за хайку* 13

The Mainichi Shimbun / В*естник „Майничи“* 33

NHK WORLD-JAPAN TV / *ЕнЕйчКей Японска национална телевизия*..... 37

*****prayer for souls** / *Задушница* 44

WHA - World Haiku Association, haiga / *Световна хайку асоциация, хайга* 45

*****on the veranda** / *на верандата* 50

Wild Plum / *Дива слива* 51

DailyHaiga / *ДейлиХайга* 55

*****in the Milky Way** / в *Млечния път* 74

Failed Haiku / Не *хайку* (сенрю)..... 75

*****wind chimes** / Вятърни камбани 110

The Mamba / *Мамба* 111

*****street art** / *Графити* 122

Under the Basho / П*од знака на Башо* 123

A hundred gourds / *Сто кратунки* 129

Urban Fantasist / *Градски фантазьор*..... 131

Wild lilacs / *Диви люляци* 133

***warm winds** / топли ветрове 136

The Haiku Foundation / *Хайку фондация*
Haiku Dialogue / *Хайку диалог* 137

The Haiku Foundation / *Хайку фондация*
Haiku Windows / *Хайку прозорци* 145

The Haiku Foundation / *Хайку фондация*
A Sense of Place / *Усещане за място* 161

The Haiku Foundation / *Хайку фондация*
EarthRise Rolling Haiku Collaboration /
Съвместна поема посветена на Земята..... 185

***flute sound** / звук от флейта..... 190

Haikuniverse / *ХайкУниверс* 191

***Milky Way** / *Мле1ния път*..... 195

BOOKS OF TSANKA SHISHKOVA
КНИГИ ОТ ЦАНКА ШИШКОВА 196

About author / *За автора* 197

*** **Previously unpublished** / *Първо публикуване*

The Asahi Shimbun | Asia & Japan Watch

Founded : 25 January 1879

„Утринно слънце“– вестник за новини от Азия и Япония

editor: Prof. David McMurray
редактор: проф. Дейвид МакМърей

Asahi Haikuist Network – a selection of seasonal haiku from poets living around the world. The column, curated in 1995 by David McMurray.

Asahi Haikuist мрежа – селекция от сезонни хайку от поети, живеещи по целия свят. Колонката е под редакцията на Дейвид МакМърей от 1995 г. .

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

January 4, 2019

---

cold moon...
still believe
in miracles

--Tsanka Shishkova (Sofia, Bulgaria)

****

предколедна луна...
все още вярвам
в чудеса

--Цанка Шишкова (София, България)

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

January 18, 2019

Tsanka Shishkova hopes to see the super blood wolf moon eclipse over Sofia, Bulgaria, this weekend.

cold moon…
the red sazanka
shining

****

В България Цанка Шишкова се надява да наблюдава затъмнението на кървавата супер луна над София, този уикенд.

студена луна…
червената камелия
блещука

---

fireplace ...
two glasses and
white silence

--Tsanka Shishkova (Sofia, Bulgaria)

****

камина...
две чаши и
бяла тишина

--Цанка Шишкова (София, България)

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

March 1, 2019

Tsanka Shishkova wore dolls made of yarn today, saying she won't take them off until trees bloom and storks reappear in Bulgaria. This Baba Marta Day tradition is recognized as an intangible cultural heritage by UNESCO.

red and white dolls
welcoming the spring –
Martenitsa

****

Днес Цанка Шишкова е закичена с кукли, изработени от прежда и казва, че няма да ги свали, докато не цъфнат дърветата и щъркелите не се завърнат в България. Тази традиция на Деня на Баба Марта е призната като нематериално културно наследство от ЮНЕСКО.

червена и бяла кукла
посрещат пролетта –
мартеница

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

April 5, 2019

---

pink moon...
crane feather on
the cherry tree

--Tsanka Shishkova (Sofia, Bulgaria)

****

розова луна...
перо от жерав на
черешата

--Цанка Шишкова (София, България)

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

April 19, 2019

Writing from Bulgaria, Tsanka Shishkova likened Japan's imperial seal to rays of sunshine.

sixteen petals
as if a shining sun –
chrysanthemum

****

Пишейки от България, Цанка Шишкова сравнява императорския печат на Япония със слънчевите лъчи.

16 венчелистчета
като сияйно слънце –
хризантема

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

April 19, 2019

Shishkova felt warm and comfortable in the spring sunshine.

Japan –
the warm smile of
Empress Michiko

****

Шишкова се чувства топло и уютно, огряна от пролетното слънце.

Япония –
топлата усмивка на
императрица Мичико

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

May 3, 2019

Tsanka Shishkova's dream floated downstream in Bulgaria.

new moon...
in the river plum petals
and stars

****

В България мечтите на Цанка Шишкова плуват по речното течение.

новолуние...
в реката сливови цветчета
и звезди

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

May 17, 2019

---

dinner
in the mussels
moonlight

--Tsanka Shishkova (Sofia, Bulgaria)

****

вечеря
в мидените черупки
лунна светлина

--Цанка Шишкова (София, България)

*** haiku first published in "A Sence of Place " -
The Haiku Foundation 01 Aug. 2018

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

June 7, 2019

---

ocean warming...
king penguins looking for
a new home

--Tsanka Shishkova (Sofia, Bulgaria)

****

океанът се затопля...
кралски пингвини търсят
нов дом

--Цанка Шишкова (София, България)

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

July 19, 2019

Tsanka Shishkova is called by the Aegean Sea.

in the suitcase a shell
still keeps the sound
of the sea

****

Егейско море зове Цанка Шишкова.

в куфара мида...
все още пази шума
на морето

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

July 19, 2019

Tsanka Shishkova had a picnic in Bulgaria.

lunch
under a walnut tree
song of reapers

****

В България Цанка Шишкова е на излет.

обяд
под орехова сянка
песен на жътвари

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

Aug. 02, 2019

Tsanka Shishkova's mother enjoyed sitting by potted plants for as long as she could.

pink petunias
on the veranda
mom's last day

****

Майката на Цанка Шишкова се е наслаждавала на цветята на верандата до когато е можела.

розови петунии
на верандата
нейният последен ден

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

Aug. 02, 2019

Tsanka Shishkova fears for Holland.

sea-level rise ...
behind higher dikes
blooming tulips

****

Цанка Шишкова се притеснява за Холандия.

морското ниво се вдига
зад по-високи диги
цъфтят лалета

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

Sep. 06, 2019

---

the "world mysteries"

Tsanka Shishkova was inspired to compose this haiku about Madurodam Park that is based on an urban legend recounted by son who studies at Delft University of Technology near Rotterdam.

22 feet
below sea level
Duch tulips

****

Цанка Шишкова е вдъхновена да напише това хайку от макет в парка Мадуродам, който пресъздава градска легенда, разказана от сина ѝ, преподавател в Техническия университет в Делфт, недалеч от Ротердам.

7 метра
под морското равнище
холандски лалета

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

Oct. 18, 2019

---

evening breeze
first autumn leaves
in my hair

****

вечерен бриз
първи есенни листа
в косите ми

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

Nov. 15, 2019

---

moon over Rhodes
knight armor glints
in the ancient city

****

луна над Родос
проблясват рицарски доспехи
в древния град

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

Nov. 15, 2019

Tsanka Shishkova celebrated a homecoming.

again together
as years ago
red wine in glasses

****

Цанка Шишкова празнува завръщане у дома.

отново заедно
както преди години
червено вино в чашите

The Asahi Shimbun

ASAHI HAIKUIST NETWORK/ David McMurray

Dec. 20, 2019

Figs make a great liqueur or jam preserve for haikuists to pick them when green. Tsanka Shishkova was glad she returned to Sofia, Bulgaria.

the scent
of green fig jam...
home again

****

От смокини се правят чудесен ликьор или сладко за хайкуистите и те ги берат, когато са зелени. Цанка Шишкова се радва, че се е завърнала в София, България.

аромата
на сладко от зелени смокини...
отново у дома

The Mainichi

Japan's National Daily Since 1922

Японски национален ежедневник от 1922

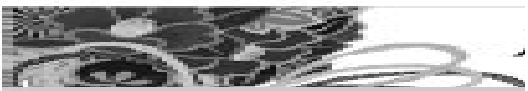
Хайку на английски език

Selections and comments by
Isamu Hashimoto

Annual Selections

Селекция и коментари от
Исаму Хашимото

Годишни селекции



The Mainichi
Japan's National Daily Since 1922

Haiku in English: Best of 2016 / April 10, 2017
(Mainichi Japan)

Tsanka Shishkova (Sofia, Bulgaria)

two smiling faces
in the puddle after rain
the sun and the child

April 25, 2016
Comment: I call this one "happy haiku".

*****

две усмихнати лица
в локвата след дъжд
слънце и дете

Коментар: *Наричам го "щастливо хайку".*

The Mainichi
Japan's National Daily Since 1922

Haiku in English: Best of 2016 / April 10, 2017
(Mainichi Japan)

Tsanka Shishkova (Sofia, Bulgaria)

Heritage handwritten letters in handmade box
May 30, 2016 Comment: The "h" alliteration provides warmth to readers.

*****

наследство -
ръкописни писма
в резбована кутия

Коментар: Алитерацията "h" (р – за българския вариант) дава на читателите усещане за топлина.

**** later published in:*
„Failed haiku“, issue 23, Nov. 2017

The Mainichi
Japan's National Daily Since 1922

Haiku in English: Best of 2017 / February 16, 2018 (Mainichi Japan)

Tsanka Shishkova (Sofia, Bulgaria)

Rain under the eaves hobo with guitar
June 20, 2017 Comment: Making the most of any situation and living in the moment, this hobo probably makes haiku too!

*****

дъжд
под стряхата
клошар с китара

<u>Коментар</u>: Възползвайки се максимално от всяка ситуация и живеейки в момента, този клошар вероятно също пише хайку.

*** *<u>published as haiga</u>*
in The 150th WHA Contest

NHK WORLD-JAPAN

in 18 Languages / на 18 езика

HAIKU MASTERS

NHK WORLD-JAPAN TV

News and various programs are delivered in English 24 hours a day. HAIKU MASTERS is a program that introduces Photo Haiku sent in from around the world ..... with comments from Haiku experts in Japan

Photo Haiku is global
113 countries & territories
12,330 Photo Haiku submissions
as of Mar 11th, 2019
selected about 600 haiku/photo-haiku for 39 editions (regular and special)

Фото хайку е глобално
***112** държави и територии*
***12,581** фото хайку са постъпили*
до 11 март 2019
Селектирани са около 600 хайку/фото хайку за 39 издания (редовни и специални)

NHK WORLD-JAPAN - телевизия

Новини и различни програми се предлагат на английски език 24 часа в денонощието.

HAIKU MASTERS е програма, която представя фото хайку, изпратени от цял свят .. с коментари от японски хайку експерти.

2017, September

Gallery / Галерия

rainbow
how short
our childhood is

дъга
колко е кратко
детството ни

2018, July

Gallery / Галерия

Shizuoka - Special / Шизуока - Специална

tea plantation
a hundred shades
of green

чаена плантация
сто нюанса
зелено

2018, October

Gallery / Галерия

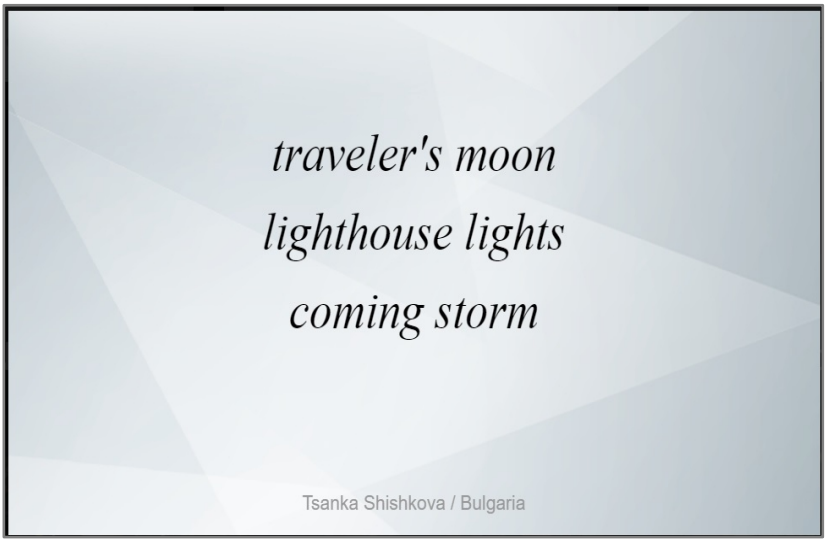
tsunami
roof under
my feet

цунами
под краката ми
покрив

2019, March 4

Gallery / Галерия

TOKYO Special / ТОКИО Специална



traveler's moon
the lighthouse lights
a coming storm

есенна луна
фарът осветява
настъпваща буря

2019, March 4

Gallery / Галерия
TOKYO Special / ТОКИО Специална

Снимка: Зина Чаушева

first snow
little bird
wonders

първи сняг
малка сойка
се чуди

2019, March 12

Gallery / Галерия

Снимка: Таня Иванова

universe
the world beyond
the fence

вселена
светът отвъд
оградата

16.07. 2019

prayer for souls ...
boy adds branches to
the family tree

задушница ...
момче рисува
родословно дърво

CATEGORY: HAIGA
Editor: Kuniharu Shimizu

*****

СВЕТОВНА
ХАЙКУ
АСОЦИАЦИЯ

КАТЕГОРИЯ: ХАЙГА
Редактор: Кунихару Шимизу

The 143rd WHA Haiga Contest 06.2016

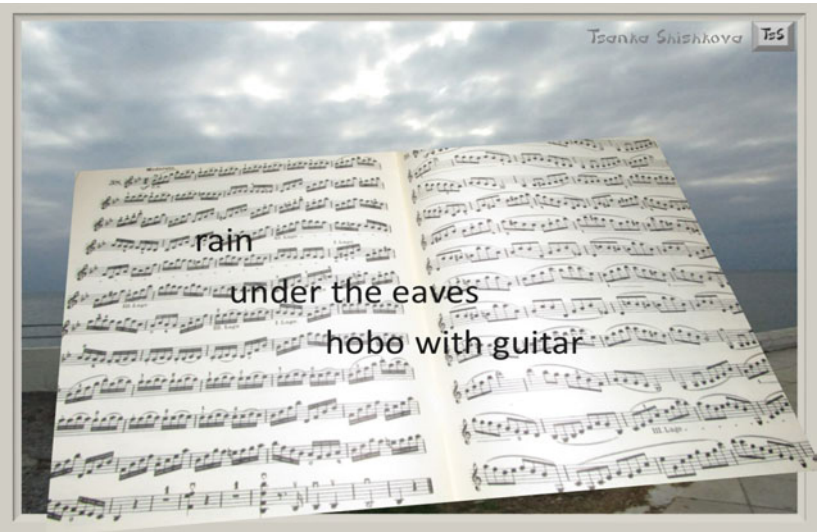
143-ти Хайга конкурс 06.2016

grandma's lounge...
in old-fashioned box
a lot of mystery

стаята на баба...
в старомодна кутия
куп мистерии

The 150th WHA Haiga Contest 02.2017

150-ти Хайга конкурс 02.2017



rain
under the eaves
hobo with guitar

дъжд
под стряхата
клошар с китара

*** published as haiku
in The Mainichi, Best of 2017

The 151st WHA Haiga Contest 03.2017

151-ви Хайга конкурс 03.2017

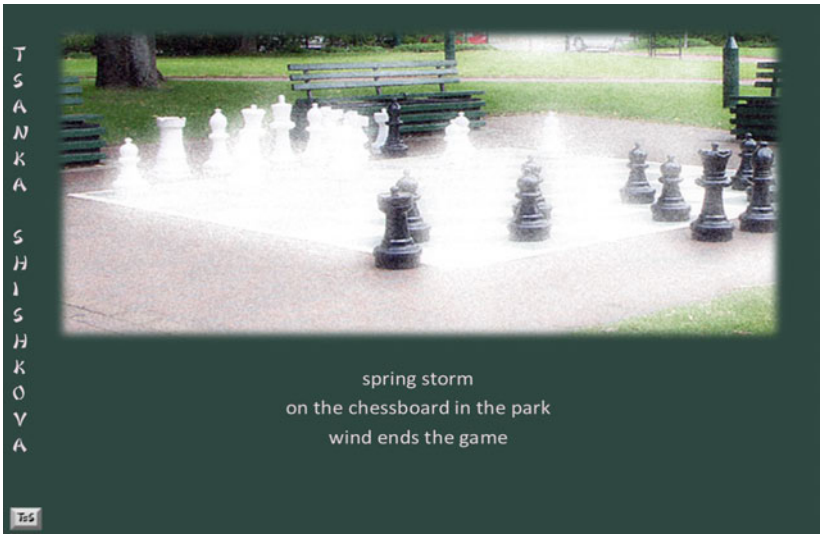
художник: Станимира Петрова

spring rain
between two umbrellas
waterfall

пролетен дъжд
между два чадъра
водопад

The 155th WHA Haiga Contest 07.2017

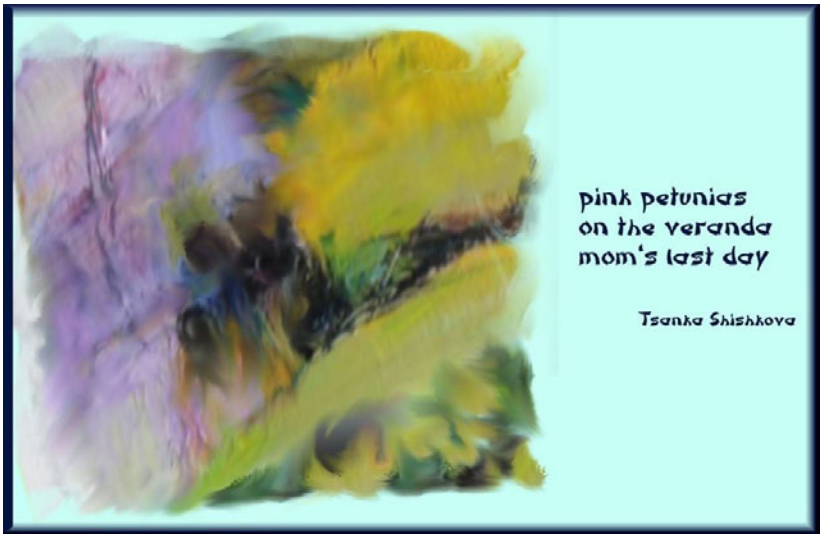
155-ти Хайга конкурс 07.2017



spring storm
on the chessboard in the park
wind ends the game

пролетна буря
на шахматната дъска в парка
вятърът печели играта

30.06. 2019



pink petunias
on the veranda
mom's last day

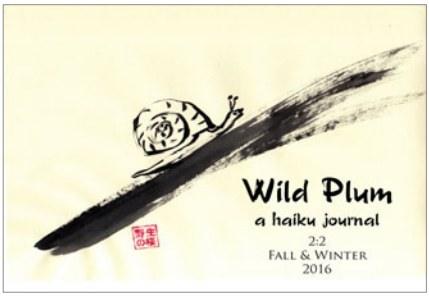
розови петунии
на верандата
нейният последен ден

Дива слива – хайку журнал

Wild Plum Haiku Contest

Дива слива – хайку конкурс

Редактори:
Maria Tomczak
Gabriel Sawicki



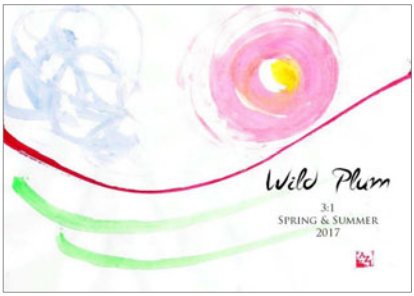
Wild Plum –
a haiku journal
FALL & WINTER 2016

Дива слива –
хайку журнал
ЕСЕН & ЗИМА 2016

anniversary
forget-me-nots
on the grave

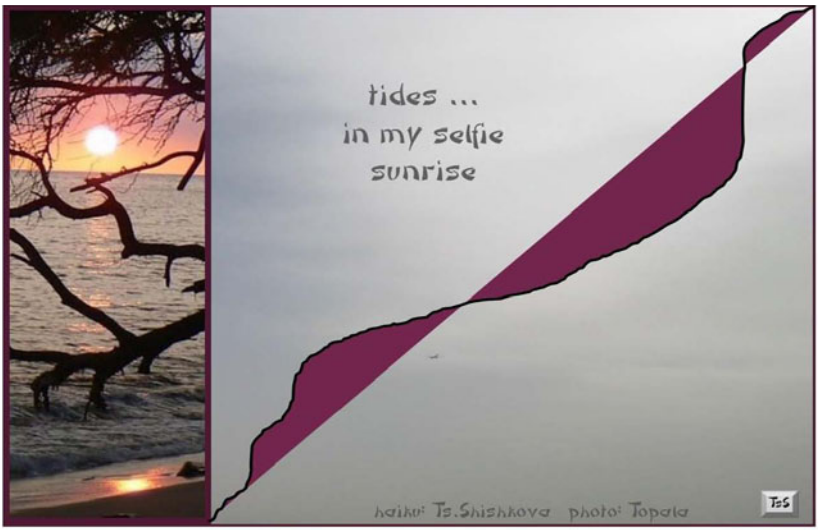
годишнина
незабравки
на гроба

*** later published in:
„Faild haiku“, issue 13, 2017
„Under the Basho“, 2019



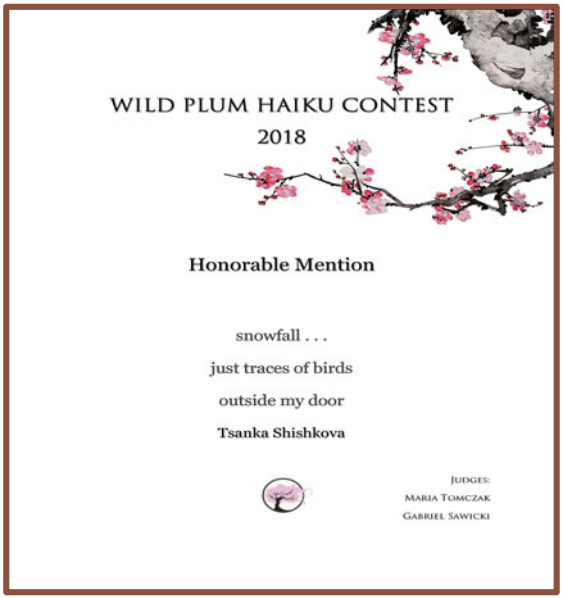
Wild Plum –
a haiku journal
SPRING & SUMMER 2017

Дива слива –
хайку журнал
ПРОЛЕТ & ЛЯТО 2017



tides
in my selfie
sunrise

приливи и отливи
в селфито ми
изгрев



Wild Plum Haiku Contest 2018

Хайку конкурс „Дива слива“ 2018

Honorable Mention / Почетна диплома

snowfall...	сняг...
just traces of birds	само следи от птици
outside my door	пред вратата ми

This year we received 312 entries from participants from 41 countries. 12 winners / Получени са 312 заявки от 41 страни. Класирани са 12 (1, 2, 3 награда и 10 почетни)

DailyHaiga

an edited journal of contemporary & traditional haiga

DailyHaiga is an online journal presenting the best of English language haiga – an artistically meaningful digital or scanned image integrated with haiku or related poetic forms

Main editor: Linda M. Pilarski
Associate Editors:
Patrik M. Pilarski (Poetry)
Nikole Pakan (Artwork)

ДейлиХайга е онлайн журнал, представящ някои от най-добрите хайга на английски език – художествено издържано цифрово или сканирано изображение, интегрирано с хайку или сродни поетични форми.

Главен редакторг: Линда М. Пиларски
Редактори:
Патрик М. Пиларски (Поезия)
Никол Пакен (Илюстрации)

ISSN 1918-851X

DailyHaiga

18 August 2016

walking path
blown by the wind
a touch of the sea

пешеходна пътека
брулена от вятъра
докосва ме морето

DailyHaiga

26 February 2017

harvest moon
first autumn leaves
in the sandals

жътвена луна
първи есенни листа
в сандалите

DailyHaiga

16 July 2017

pink petals in gray hair -
an elderly couple
dances in the park

вишнев цвят в посивели коси
възрастна двойка
танцува в парка

DailyHaiga

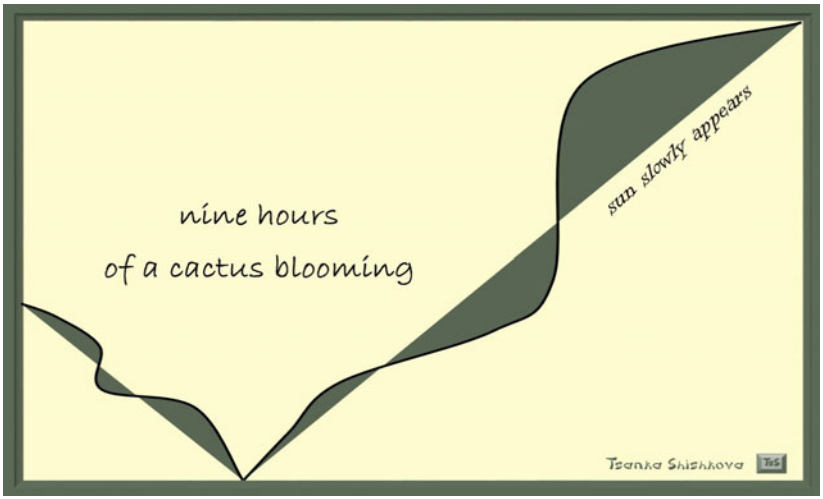
17 September 2017

July afternoon
a crane and a boy share
the shadow of the willow

юлски следобед
жерав и момче споделят
върбова сянка

DailyHaiga

26 November 2017



nine hours
of a cactus blooming
sun slowly appears

девет часов
кактусов цъфтеж
слънцето бавно изгрява

DailyHaiga

8 December 2017

autumn
all colors of the rainbow
shining around

есен
всички цветове на дъгата
сияят навред

DailyHaiga

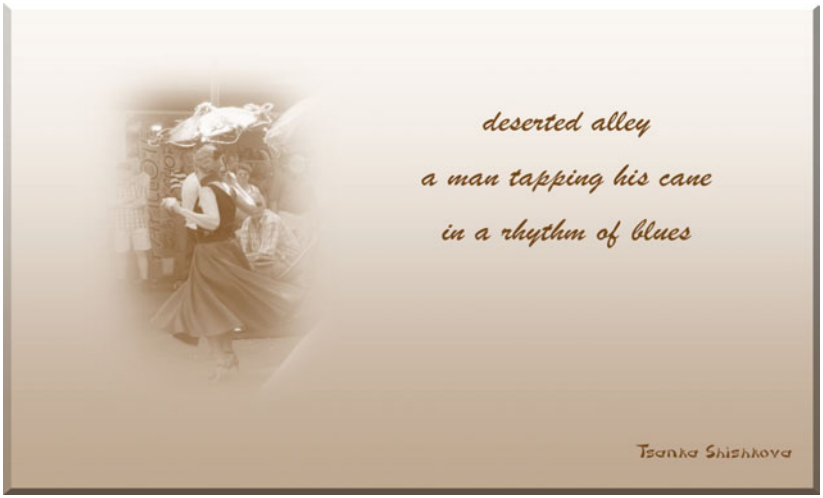
9 January 2018

Delft…
in a tearoom blue cups
and blue candlesticks

Делфт…
в чайната сини чаши
и сини свещници

DailyHaiga

20 March 2018



deserted alley
a man tapping his cane
in a rhythm of blues

безлюдна алея
мъж потропва с бастун
в ритъма на блус

DailyHaiga

25 April 2018

autumn is over -
the shadows of bare branches
paint the road

късна есен -
сенките на голите клони
рисуват по асфалта

DailyHaiga

23 August 2018

sunny afternoon
in the icicles
rainbows

слъчев следобед
в ледените висулки
цветни дъги

DailyHaiga

11 December 2018

warm rain…
at the garden path
colors of spring

топъл дъжд…
по градинската пътека
цветове на пролетта

DailyHaiga

11 March 2019

before dawn…
so many sounds
make the day

зазоряване…
толкова много звуци
сътворяват деня

DailyHaiga

16 May 2019

Haiku first published in "A sense of place" -The Haiku Foundation, 12 September 2018

sacred place
on a rocky hill
old stone steps

светилище
на скалист хълм
протрити стъпала

DailyHaiga

02 August 2019

traveler's moon
the lighthouse lights
coming storm

късна есен
фарът осветява
приближаваща буря

DailyHaiga

21 September 2019

earthquake...
ruins covered
with cherry blossoms

земетресение...
руини покрити
с вишнев цвят

DailyHaiga

04 November 2019

tearoom...
over the blossom tree
hair of veronica

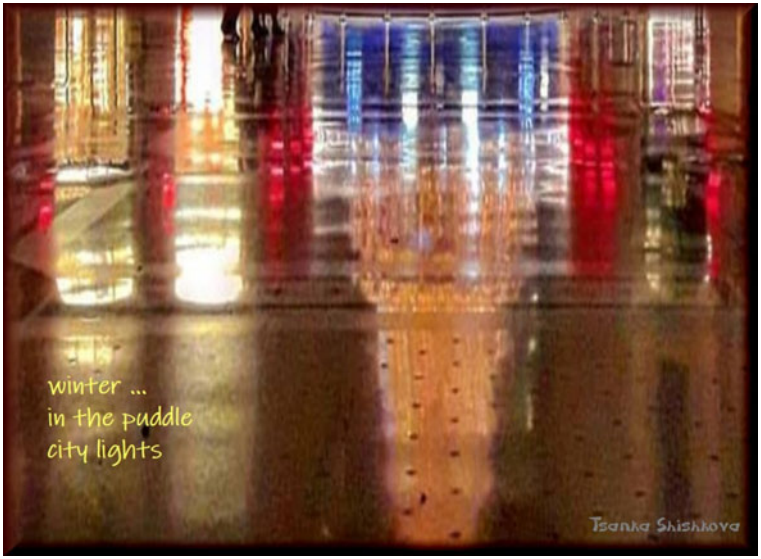
чайна...
над цъфналата вишна
косите на вероника

*** Hair of Veronica (constellation)

*** косите на Вероника (съзвездие)

DailyHaiga

Accepted 17 September 2019



winter...
in the paddle
city lights

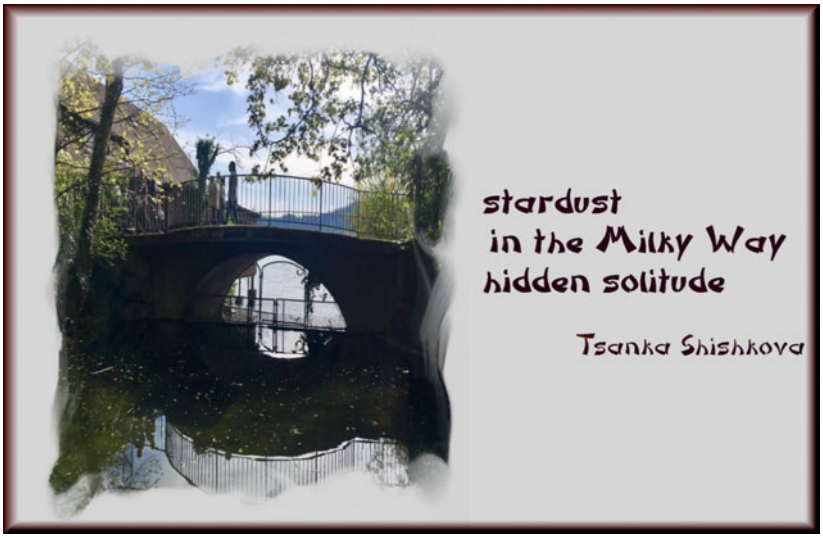
зима...
в локвата
светлините на града

Accepted 26 September 2019

homecoming...
the sound of the old
violin

завръщане...
звукът на старата
цигулка

18.06. 2019



stardust
in the Milky Way
hidden solitude

звезден прах
в Млечния път
скрита самота

failed haiku

A Journal of English Senryu

Starting January 1, 2016, "Failed Haiku" – A Journal of English Senryu, is published every month on the 1st day of the month.

Стартирайки от 1-ви януари, 2016, "Failed Haiku" – журнал за сенрю на английски език, се публикува ежемесечно в първия ден на месеца.

michael rehling
'Failed' Editor

редактор:
Майкъл Рехлинг

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 11, Nov. 2016

sunset
somewhere else
sunrise

залез
някъде другаде
изгрев

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 12, Dec. 2016

autumn
tea time
miss you

време за чай
в есенния ден
липсваш ми

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 14, Feb. 2017

lovers
fascinated by the flowers
not feeling thorns

влюбени
запленени от цветята
не усещат бодлите

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 15, March 2017

gallery contest
a boy paints his
alien buddy

конкурс в галерия
момче рисува извънземен
приятел

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 16, Apr. 2017

the carnival
again I'm young and
charming

карнавал
отново съм млада
и чаровна

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 17, May 2017

художник: Станимира Петрова - Mira

everybody
is staring at the iPhone...
just a child looks ahead

всеки
се взира в айфон...
само едно дете гледа напред

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 17, May 2017

spring party
young lady dresses in
all shades of pink

пролетен бал
момиче се облича в
безброй нюанси розово

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 19, July 2017

joy and sadness
in exquisite crystals –
the water phenomenon

радост и тъга
в изящни кристали –
феноменът вода

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 20, Aug. 2017

seasonal cleaning
no bin
for memories

сезонно чистене
няма контейнер
за спомени

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 20, Aug. 2017

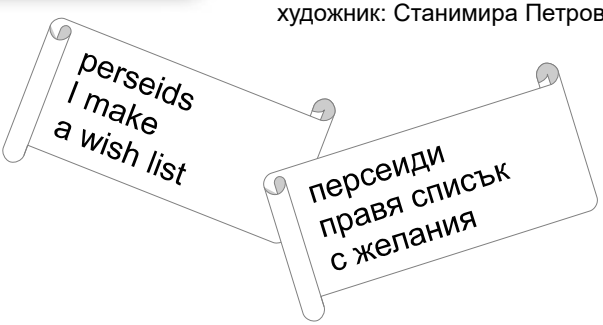
in the sky
planes' lights
falling stars

в небето
светлини на самолети
падащи звезди

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 21, Sep. 2017

perseids
I make
a wish list

художник: Станимира Петрова



failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 21, Sep. 2017

rainbow
how short
our childhood is

дъга
колко е кратко
детството ни

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 21, Sep. 2017

summer theater
on the street an elderly lady
gives camellias

летен театър
на улицата възрастна дама
подарява камелии

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 21, Sep. 2017

Montmartre
an artist paints
a praying prostitute

Монтмартър
художник рисува
молеща се проститутка

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 22, Oct. 2017

художник: Станимира Петрова

fragrance of figs
wafting from the window
I'm dreaming of home

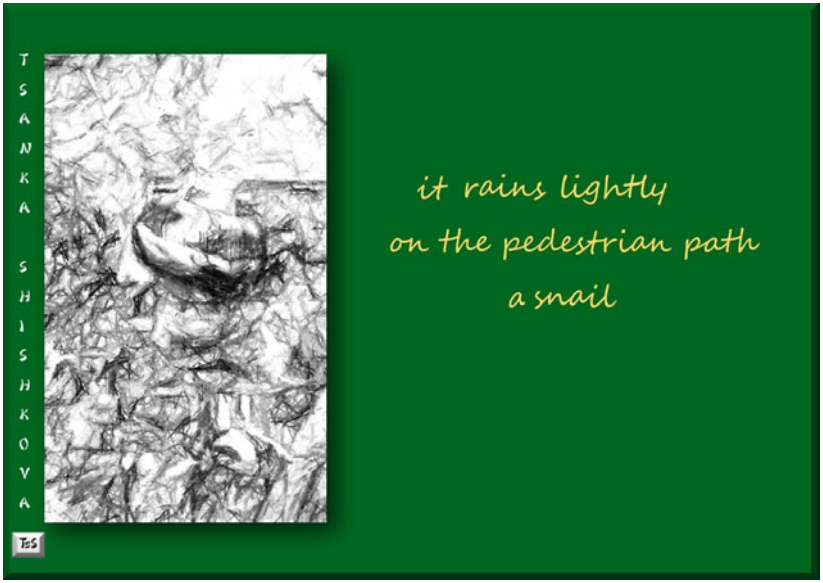
аромат на смокини
нахлува през прозореца
мечтая си за дом

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 22, Oct. 2017

stone sculpture –
a letter to children born
in the future

каменна скулптура –
писмо до децата родени
в бъдещето

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 23, Nov. 2017



it rains lightly
on the pedestrian path
a snail

превалява
на пешеходната пътека
охлюв

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 24, Dec. 2017

five pm –
one more
teatime story

следобеден чай –
още една раказана
история

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 28, Apr. 2018

the carnival
her office window
wide open

карнавалът
прозорецът на офиса ѝ
широко отворен

*** haiku first published
in "Haiku windows" - The Haiku Foundation,
28 Feb. 2018

failed haiku *guest editor:* ***Shloka Shankar***
A Journal of English Senryu ***Issue 29, May 2018***

Source: It's only a Paper Moon, music by Harold Arlen and lyrics by Yip Harburg and Billy Rose

failed haiku *guest editor:* ***Shloka Shankar***
A Journal of English Senryu ***Issue 29, May 2018***

Source: Song lyrics of Across the Universe by The Beatles

broken lights
million eyes
across the universe

начупени светлини
милион очи
през вселената

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 32, Aug. 2018

solitude...
I lose myself in the shadows
of sunset

самота...
загубвам се в сенките
на залеза

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 34, Oct. 2018

pelting rain
under the shelter
a dog and a cat

пороен дъжд
под навеса
куче и котка

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 34, Oct. 2018

художник: Станимира Петрова

years later...
the house of my childhood
just a house

след години...
къщата на моето детство
е просто къща

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 34, Oct. 2018

old letters
the first valentine
in a silver box

стари писма
първата валентинка
в сребърно ковчеже

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 37, Jan. 2019

foggy airport...
new friends for
the Christmas party

летището в мъгла...
нови приятели за
коледната нощ

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 37, Jan. 2019

before Christmas
it's so pleasing to buy gifts
for me

пред Коледа
приятно е да купувам подаръци
за себе си

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 38, Feb. 2019

moonlight ...
feeling younger
and beautiful

Tsanka Shishkova

moonlight...
feeling younger
and beautiful

лунна светлина...
чувствам се млада и
красива

failed haiku guest editor: **Lori A. Minor**
A Journal of English Senryu *Issue 42, June 2019*

homecoming...
the lonely ghost of
my childhood

Tsanka Shishkova

homecoming...
the lonely ghost of
my childhood

завръщане...
самотният призрак на
детството ми

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 44, Aug. 2019

pretty doll
in a puddle
abandoned puppy

красива кукла
в локвата
изоставено кученце

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 44, Aug. 2019

global warming...
in the tulip land a boy
builds a dam

глобално затопляне...
в земята на лалетата момче
строи дига

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 47, Nov. 2019

rattle jewelry
to the rhythm of rock...
royal performance

дрънкат бижута
в ритъма на рок...
кралски концерт

.... На 4 ноември 1963 г. "Бийтълс" се изявяват в Royal Variety Performance в Лондон...*

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 47, Nov. 2019

the teen fell in love
with a rock musician...
courtesan's diary

момиче влюбено
в рок музикант -
дневник на куртизанка

failed haiku
A Journal of English Senryu
Issue 47, Nov. 2019

rock-n-roll cafe...
classmates meeting
to hang out

рокендрол кафе...
среща на съученици
да се пошляят

21.05. 2019

wind chimes
in a maple tree
gentle breeze

вятърни камбани
в клоните на явор
лек ветрец

Edited by:
Adjei Agyei-Baah
Emmanuel Jessie Kalusian

Africa Haiku Network, the promoter of haiku and related genres in Africa and the sole publisher of The Mamba, Africa's first haiku journal.

Редактори:
Аджей Агю-Баах
Емануел Джесие Калусиян

„Африканска хайку мрежа“ е популяризатор на хайку и свързани с хайку жанрове в Африка и е единственият издател на „The Mamba“, първото списание за хайку в Африка.

AFRICA HAIKU NETWORK

Issue 2:
September 2016

Haiku: Tsanka Shishkova photo: Samuel Scott

back at home...
groaning memories
and crying birds

завръщане...
стенещи спомени
и крясък на птици

AFRICA HAIKU NETWORK

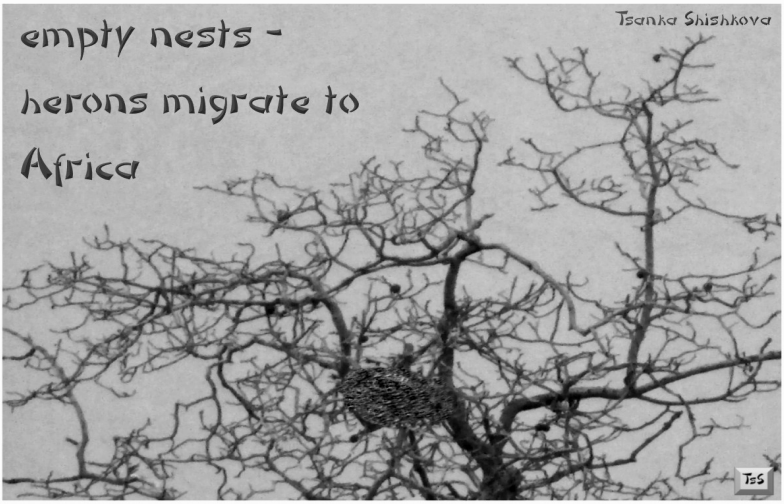
Issue 2:
September 2016

dark clouds
lightning flashes lit up
a flower

мрачни облаци
светкавица осветява
цвете

AFRICA HAIKU NETWORK

Issue 3:
March 2017



empty nest
herons migrate
to Africa

празно гнездо
чапли летят към
Африка

AFRICA HAIKU NETWORK

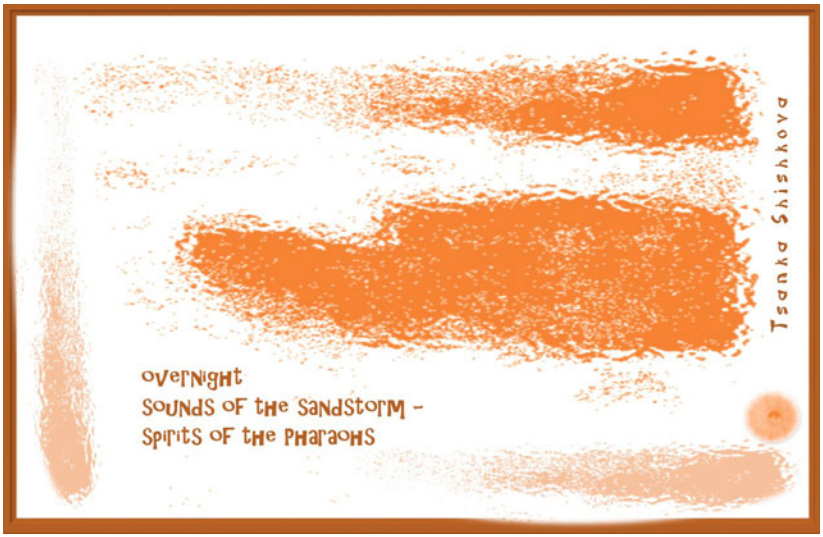
Issue 3:
March 2017

Little Prince –
the great expectation
of the desert

Малкият Принц –
голямата надежда
на пустинята

AFRICA HAIKU NETWORK

Issue 6:
September 2018



overnight
sounds of the sandstorm –
spirits of the pharaohs

цяла нощ
звуците на пясъчната буря –
духът на фараона

AFRICA HAIKU NETWORK

Issue 6:
September 2018

lake Tanganyika
a small fishing group
returns at dawn

езерото Танганайка
рибари се завръщат
в ранни зори

Issue 6:
September 2018

a trail on the beach –
baby turtle on the way
to the sea

следа по плажа –
бебе костенурка пълзи
към морето

Issue 6:
September 2018

pelting rain...
a flower survives
in a turbulent flow

пороен дъжд...
цвете оцелява
в турбулентен поток

AFRICA HAIKU NETWORK

Issue 8:
September 2019

cascading rainbows
over the Zambezi river
Victoria falls

безброй цветни дъги
над река Замбези
водопадът Виктория

AFRICA HAIKU NETWORK

Issue 8:
September 2019

homecoming...
the scarf still keeps the scent
of African gladiolus

завръщане...
шалът все още пази аромата
на африкански гладиоли

21.06. 2019

street art tour
new contacts
on my phone

разглеждане на графити
нови контакти
в телефона ми

Under the Bashō

journal of haiku

annual journal of haiku

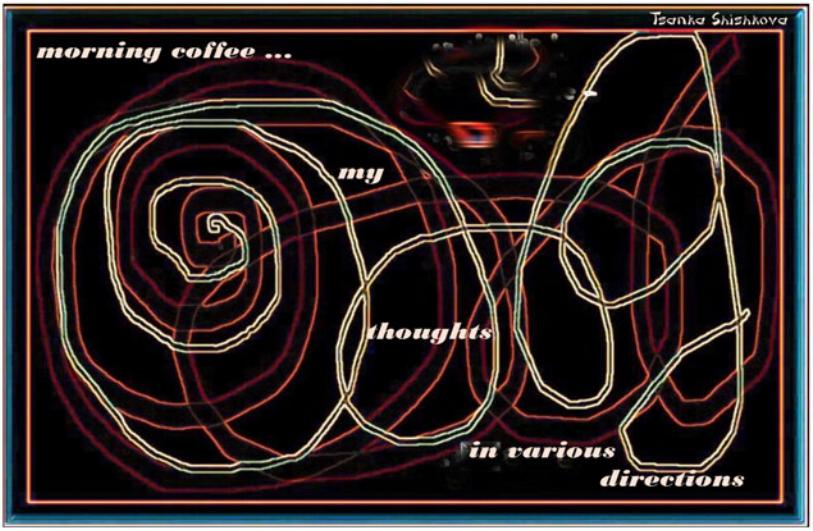
годишен журнал за хайку

Editor in Chief: Don Baird

Главен редактор: Дон Бејард

Under the Bashō

CATEGORY: **UTB 2018** – HAIGA
editor: Don Baird
22 November



morning coffee...
my thoughts in various
directions

сутрешно кафе ...
мислите ми в разни
посоки

Under the Bashō

CATEGORY: **UTB 2019** - HAIGA & VISUAL HAIKU
Editor: Colin Stewart Jones
08 March

strawberry fields ...
Beatles ..., my dad
and me

ягодови полета...
Бийтълс..., баща ми
и аз

*** later published in „Faild haiku“, issue 47, 2019

CATEGORY: **UTB 2019** -MODERN HAIKU
Editor: Kala Ramesh
4 April

winter
in a puddle
city lights

зима
в локвата
светлините на града

CATEGORY: UTB 2019 -MODERN HAIKU
Editor: Kala Ramesh

4 April

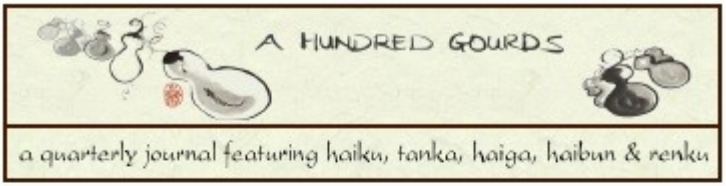
returned letter ...
in the envelope window
mom's name

върнато писмо ...
в прозорчето на плика
името на мама

CATEGORY: **UTB 2019** - One-line Haiku
Editor: Johannes S. H. Bjerg
28 August

morning bells into the city noise

сутрешни камбани в градския шум



„Our journal's name is taken from a haiku by Chiyo-ni (1703–1775), who is widely regarded as one of the greatest haiku poets of the Edo period:

a hundred gourds
from the heart
of one vine
trans. p. donegan & y. ishibashi

Haiku Editor, Managing Editor – Lorin Ford

Haiga Editor – Sandi Pray

„Името на нашия журнал е взето от хайку на Чийо-ни (1703-1775), която е широко известена, като един от най-големите хайку поети от ерата Едо.

сто кратунки
от сърцето
на една лозница

Главен редактор: Лорин Форд
Хайга-редактор: Санди Прей

A HUNDRED GOURDS

A Hundred Gourds 5:3 June 2016

Tsanka Shishkova - Caniko

water droplets
seven-colored rainbow
seven-colored sounds

водни капки -
седемцветна дъга
седемцветни звуци

Editor: **Charles Christian**

Градски фантазьор

Редактор; **Чарлс Кристиан**

13 August 2016

desolate house ...
wild roses bloom
in the garden

запустяла къща ...
диви рози цъфтят
в градината

диви люляци
wild lilacs

блог за съвременно българско хайку
редактор: Цецка Илиева

blog for contemporary Bulgarian haiku
editor: Tzetzka Ilieva

January, 2018

Избрани хайку и сенрю от NaHaiWriMo на български

Selected haiku and senryu from NaHaiWriMo in Bulgarian

бели покриви
снежинки следват
вятъра

white roofs
snowflakes follow
the wind

February, 2018

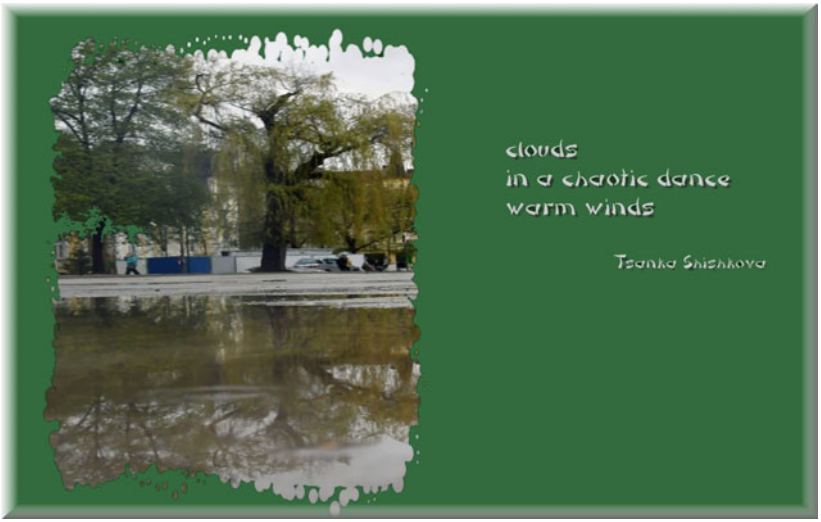
Избрани хайку и сенрю от NaHaiWriMo на български

Selected haiku and senryu from NaHaiWriMo in Bulgarian

февруарско утро
сто нюанса бяло

February morning
a hundred shades of white

16.07.2019



clouds
in a chaotic dance
warm winds

облаци
в хаотичен танц
топли ветрове

The Haiku Foundation, Winchester, VA USA

Project ‘Haiku Dialogue’
editor: Katherine Munro

Poems are selected based on the potential to generate discussion – these poems are the best to talk about….

Проект „Хайку диалог“
редактор: Катерина Мунро

Поемите са избрани на базата на потенциала им за генериране на дискусия – тези поеми са най-добрите за обсъждане по дадена тема ...

Haiku Dialogue — yellow fence
2019/01/23

the universe…
the world beyond
the fence

вселената...
светът отвъд
оградата

*** later published as haiga in
„NHK WORLD - JAPAN“, March 12, 2019

Haiku Dialogue — a broken shell,
Guest Editor Craig Kittner
2019/05/01

shining pearl
in a broken shell…
low tide

блещукаща перла
в счупена раковина...
отлив

Haiku Dialogue — an old flower pot,
Guest Editor Craig Kittner
2019/06/19

abandoned house…
in old-fashioned pot
flowers bloom

запустяла къща...
в старинна саксия
цъфнали цветя

Haiku Dialogue — paper dress, 2019/07/10

rain…
my yellow washi
umbrella

вали...
моят хартиен японски
чадър

*washi - традиционна японска хартия
за текстил и други приложения

Haiku Dialogue — first raspberry, 2019/07/17

red raspberry
in the morning haze
a deer silhouette

първи малини
в сутрешния сумрак
силует на сърна

Haiku Dialogue – ink, 2019/07/23

Christmas eve
hobo paints a pretty
fireplace

Коледа
бездомнік рисува
уютна камина

Haiku Dialogue — Brevity,
Guest Editor Craig Kittner
2019/08/07

autumn
warm colorful
sunset

есен
топлите цветове
на залеза

The Haiku Foundation, Winchester, VA USA

Project „Haiku Windows“
editor: Katherine Munro

In the book „Haiku: The Art of the Short Poem“, editors Yamaguchi and Brooks quote David Lanoue: “A haiku is a window”…

Проект „Хайку прозорци“
редактор: Катерина Мунро

В книгата „Хайку: Изкуството на кратката поема“, редакторите Ямагучи и Брукс цитират Дейвид Ланю: „Хайку е прозорец“…

Haiku window: sunroof window
2018/02/21

sunroof...
my son asks for
a moonroof

прозорец към слънцето
синът ми пита за прозорец
към луната

*** later published in „Faild haiku“, issue 28, Apr. 2018

Haiku Windows: tree fort window
2018/03/07

childhood –
full moon in the window
of a treefort

детство –
по пълнолуние в къща
на дърво

Haiku Windows: window shade, window blind
2018/03/14

grandma's house
all shutters covered
with moss

къщата на баба
кепенците покрити
с мъх

Haiku Windows: porthole
2018/03/21

porthole...
a parade
of stars

люк…
парад
на звездите

Haiku Windows: window box
2018/03/28

flowers and butterflies...
so many colors
in the small window box

цветя и пеперуди ...
толкова много цветове
в сандъче на прозореца

Haiku Windows: envelope window
2018/04/04

in the envelope window
„Santa Claus“ –
that's enough

в прозорчето на плика
„Дядо Коледа“ –
това е достатъчно

Haiku Windows: computer display screen window
2018/04/18

birthday morning –
the first congrats
on the laptop screen

рожден ден –
първите поздравления
на екрана на лаптопа

Haiku Windows: train/subway window
2018/04/25

after the city smog
In the window of the train
cherry blossoms

след градския смог
в прозореца на влака
цъфнали вишни

Haiku Windows: window cleaner
2018/05/02

old church...
the window cleaner discovers
bible stories

старинна църква…
чистачът на прозорци открива
библейски истории

Haiku Windows: window seat
2018/05/16

window seat...
over the blossom tree
hair of veronica

бюро до прозореца...
над цъфналата вишна
косите на вероника

“hair of veronica“ – constellation

“косите на вероника“ – съзвездие

Haiku Windows: storm window
2018/05/23

pealing thunders...
lightning lights up
apple flowers

гръмотевична буря…
светкавица осветява
ябълков цвят

Haiku Windows: spaceship window
2018/06/06

In a spaceship window
light signs from Japan –
obon holiday

в люка на космонавта
светлинни знаци от Япония –
празника обон*

*Obon is a Japanese Buddhist custom to honor the spirits of one's ancestors.

* Обон – празник през август за среща с душите на предшествениците

Haiku Windows: window-shop
2018/06/13

Disney store...
a little girl speaks
to dolls

Дисни Ленд…
момиченце говори
на куклите

Haiku Windows: stained glass window
2018/06/20

earthquike...
on a broken stained glass
Virgin Mary

земетресение...
на отломка от витраж
Дева Мария

Haiku Windows: open window
2018/06/27

friday night...
I'm opening a window
with the weather forecast

петък вечер...
отварям прозорец
с прогноза за времето

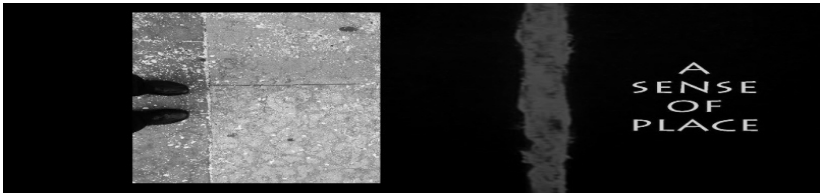
The Haiku Foundation, Winchester, VA USA

Project ‘A Sense of Place’
editor: Katherine Munro

A 6-month theme that combined one of the senses (sight, hearing, smell, taste, touch) with a specific location (shore, mountain, meadow/field, hiking trail, city sidewalk) each week.

Проект „Усещане за място“
редактор: Катерина Мунро

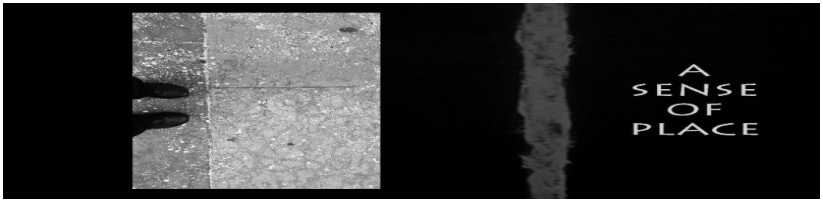
6-месечна тема, която съчетава едно от сетивата (зрение, слух, мирис, вкус, докосване) с конкретно място (бряг, планина, ливада / поле, туристическа пътека, градски тротоар) всяка седмица.



A Sense of Place: THE SHORE – sight
2018/07/11

harvest moon –
baby turtle on its way
to the ocean

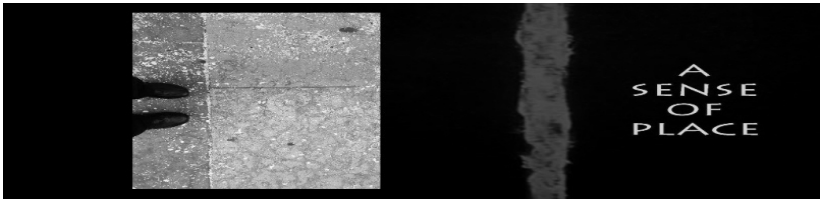
жътвена луна –
бебе костенурка на път
към океана



A Sense of Place: THE SHORE – hearing
2018/07/18

rocky coast –
sound of percussions
tuned by the sea

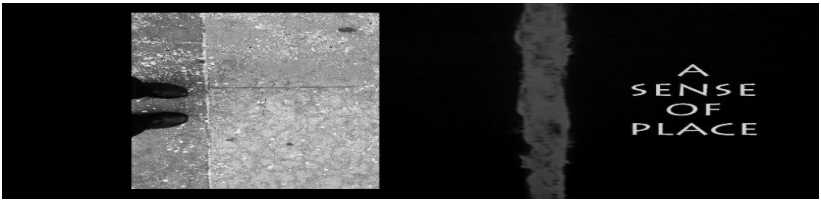
скалист бряг –
звук от перкусии
настроени от вълните



A Sense of Place: THE SHORE – smell
2018/07/25

summer breeze
with a scent of salt and fish
passionate tango

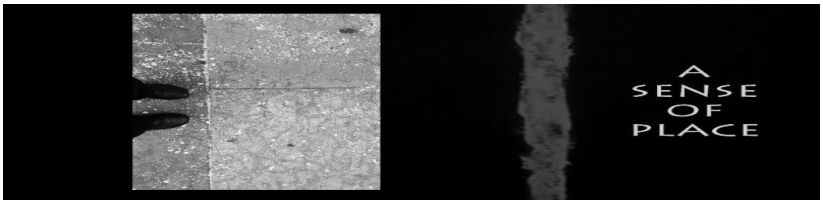
летен бриз
с аромат на сол и риба
едно страстно танго



A Sense of Place: THE SHORE – touch
2018/08/08

new moon…
tides wash away
our trace

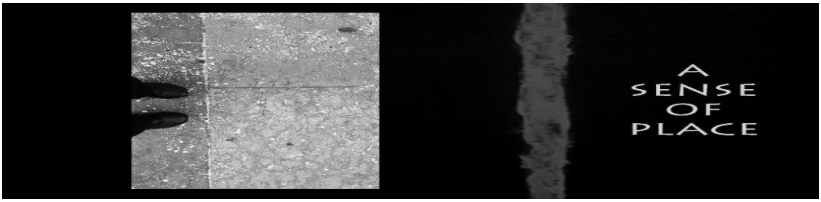
новолуние...
вълните отмиват
следите ни



A Sense of Place: MOUNTAIN – sight
2018/08/15

all day climbing…
from summer to
spring

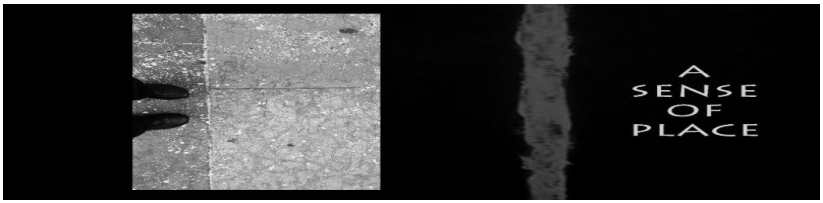
цял ден изкачване...
от лято към
пролет



A Sense of Place: MOUNTAIN – hearing
2018/08/22

alpine hut…
after urban noise
starry silence

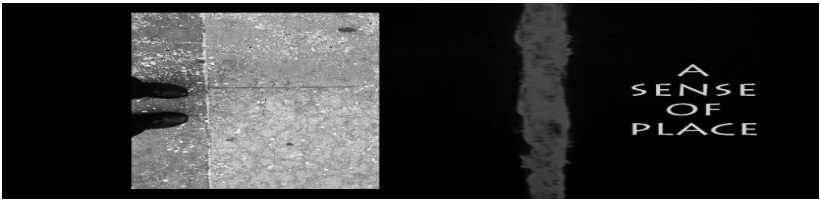
планинска хижа...
след градския шум
звездна тишина



A Sense of Place: MOUNTAIN – taste
2018/09/05

mountain of Orpheus…
long climbing to a tearoom
for a cup of Marsala tea

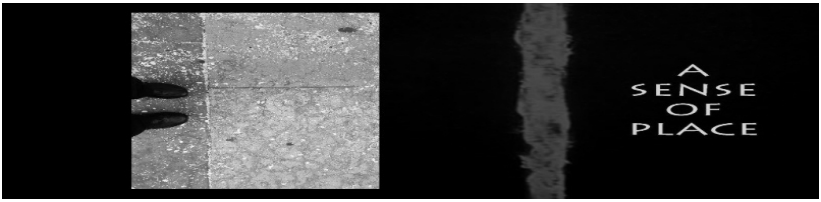
планината на Орфей...
дълго изкачване до хижа
за чаша мурсалки чай



A Sense of Place: MOUNTAIN – touch
2018/09/12

sacred place
on a rocky hill
old stone steps

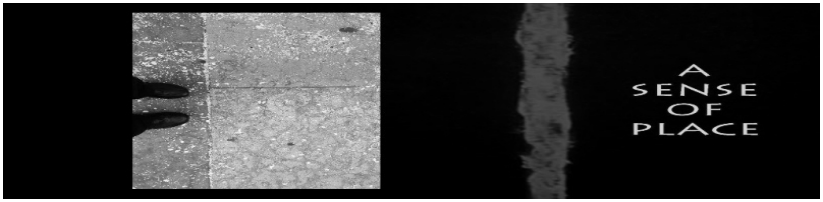
светилище
на скалистия хълм
протрити стъпала



A Sense of Place: MEADOW/FIELD – sight
2018/09/19

pink kite…
cosmos field
in bloom

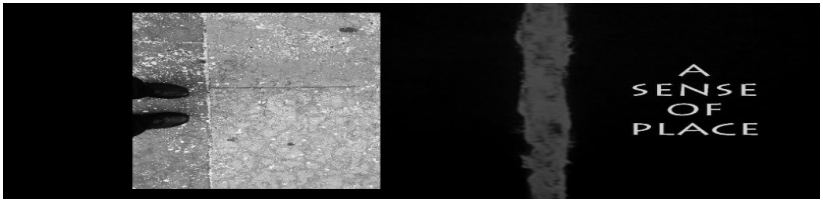
розово хвърчило...
цъфнали космоси
в полето



A Sense of Place: MEADOW/FIELD – hearing
2018/09/26

strawberry field…
suddenly
nightingales

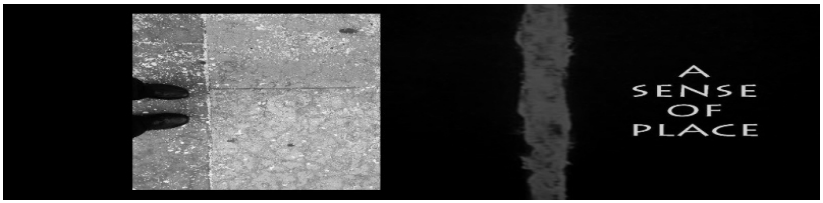
ягодово поле...
изневиделица
славеи



A Sense of Place: MEADOW/FIELD – smell
2018/10/03

hawaiian nights...
in my eye pillow
musk-mallow

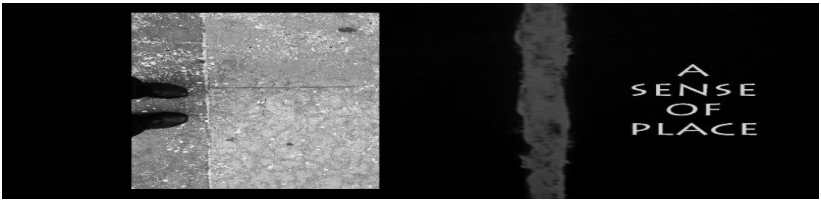
хавайски нощи...
във възглавничката
мускус



A Sense of Place: MEADOW/FIELD – taste
2018/10/10

strawberry –
the taste of summer
and wild fields

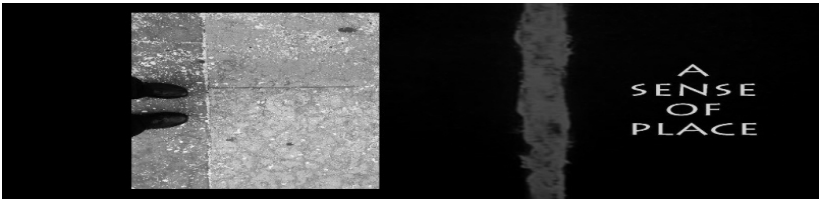
ягоди –
вкусът на лятото и
дивите поля



A Sense of Place: MEADOW/FIELD – touch
2018/10/17

flower moon’s day…
among peony meadow
wedding ceremony

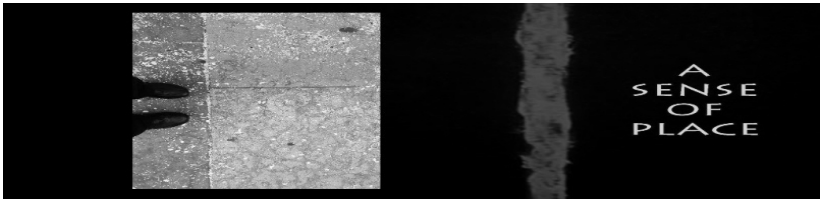
летен следобед...
сред поле от божури
сватбен ритуал



A Sense of Place: HIKING TRAIL – sight
2018/10/24

climbing
through the autumn forest
red leaves in my hair

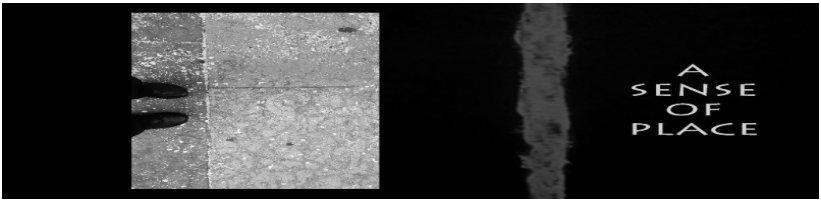
изкачване
през есенна гора
листа в косата ми



A Sense of Place: HIKING TRAIL – hearing
2018/10/31

hiking
on the rocky trail
wind whistles

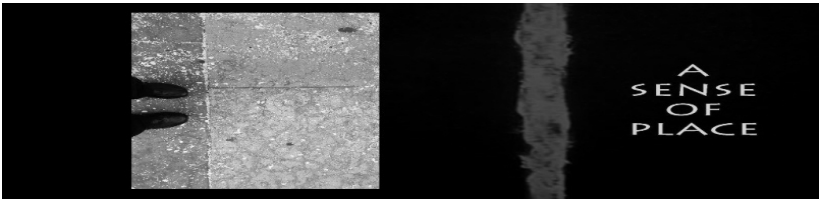
изкачване
по скалистата пътека
свирят ветрове



A Sense of Place: HIKING TRAIL – smell
2018/11/07

campfire –
aroma of pine in
the July dusk

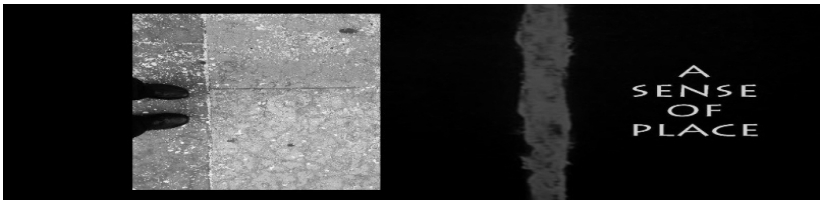
лагерен огън –
аромат на бор
в юлския здрач



A Sense of Place: HIKING TRAIL – taste
2018/11/14

hiking…
suddenly fall
of hazelnuts

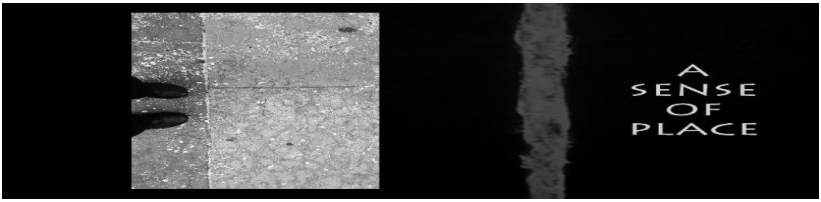
изкачване...
внезапен дъжд
от лешници



A Sense of Place: HIKING TRAIL – touch
2018/11/21

hiking coffee…
rock is so cold
for seating

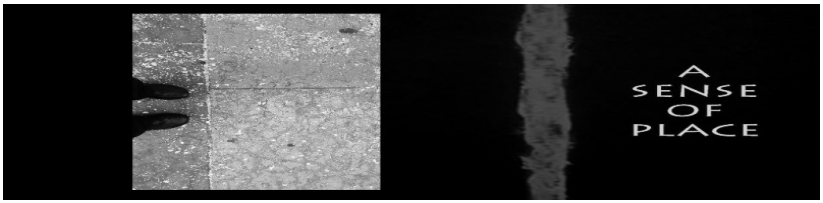
кафе в планината...
скалата е толкова студена
за сядане



A Sense of Place: CITY SIDEWALK – sight
2018/11/28

first snow
on the pedestrian path
a minisnowman

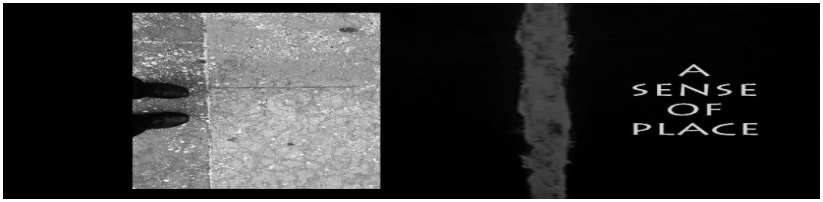
първи сняг
на тротоара миниатюрен
снежен човек



A Sense of Place: CITY SIDEWALK – hearing
2018/12/05

christmas eve…
kids ringing bells
on the sidewalk

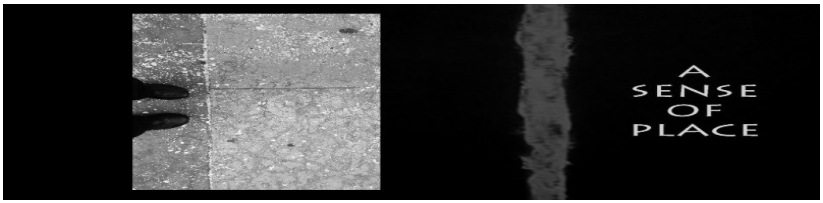
коледа ...
деца звънкат звънчета
по тихата улица



A Sense of Place: CITY SIDEWALK – smell
2018/12/12

chilly day…
the warm aroma from
the sidewalk bakery

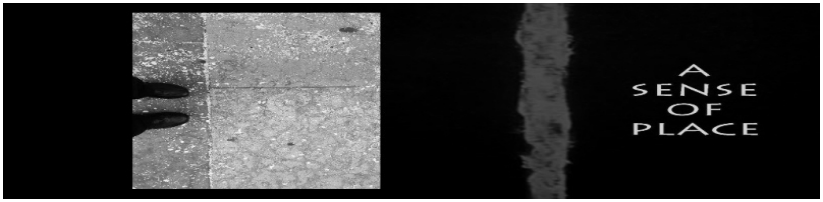
мразовито утро...
топъл аромат
от кварталната фурна



A Sense of Place: CITY SIDEWALK – taste
2018/12/19

sunny day…
white puppy tastes
white snow

слънчев ден ...
бяло кутре опитва
белия сняг



A Sense of Place: CITY SIDEWALK – touch
2018/12/26

icy pavement…
a lady with
a cane

поледица...
дама с
патерица

The Haiku Foundation, Winchester, VA USA

‘EarthRise Rolling Haiku Collaboration’

The largest collaborative poem on the internet dedicated to the Earth

Най-голямата съвместна поема в интернет посветена на Земята

EarthRise Rolling Haiku Collaboration
2018 Year of the Bird .

Year of the Bird / Година на птиците

sunroof is open –
before dawn
a song of a blackbird

отворен прозорец –
преди зазоряване
песен на кос

behind the ship
seagulls touch the sea
and again fly off

зад кораба
чайки докосват морето
и отново отлитат

EarthRise Rolling Haiku Collaboration 2019 Year of Indigenous Languages .

Year of Indigenous Languages

Година на местните езици

morning dew –
child follows
sea waves

утринна роса –
дете следва
морските вълни

midsummer dawn...
girl dances barefoot
on the beach

лятно зазоряване...
момиче танцува босо
на плажа

Year of Indigenous Languages

Година на местните езици

perseids viewing...
stars fall into
the sea

персеиди...
звезди падат
в морето

salty taste
of morning breeze –
a touch of sea

солен вкус
на сутрешния бриз –
докосване от морето

Year of Indigenous Languages

Година на местните езици

flower moon...
sand gaper clams in
dinner for two

цветна луна...
пясъчни миди
във вечерята за двама

above Notre Dame
sound of bells...
immortality of the soul

над Нотр Дам
звук на камбани...
безсмъртието на душата

.07. 2019

flute sound...
I open
last year's diary

звук на флейта
разгръщам
стар дневник

Haikuniverse

a daily haiku or micro-poem

editor: Rick Lupert

Haikuniverse has published a haiku or micro-poem every day since July 31, 2015.

Haikuniverse is a project of Poetry Super.

Редактор: Рик Луперт

Хайкуниверс публикува хайку или кратки поеми всеки ден от 31 юли 2015.

Хайкуниверс е проект на „Poetry Super“

ISSN: 2380-7113

Haikuniverse

a daily haiku or micro-poem

31 Dec. 2017

New Year's eve
yesterday's future
is coming

Нова година
вчерашното бъдеще
настъпва

Haikuniverse

a daily haiku or micro-poem

2 May 2018

somebody waits for me
how fast the dark clouds
are moving

някой ме очаква
колко бързо тъмни облаци
приждат

Haikuniverse

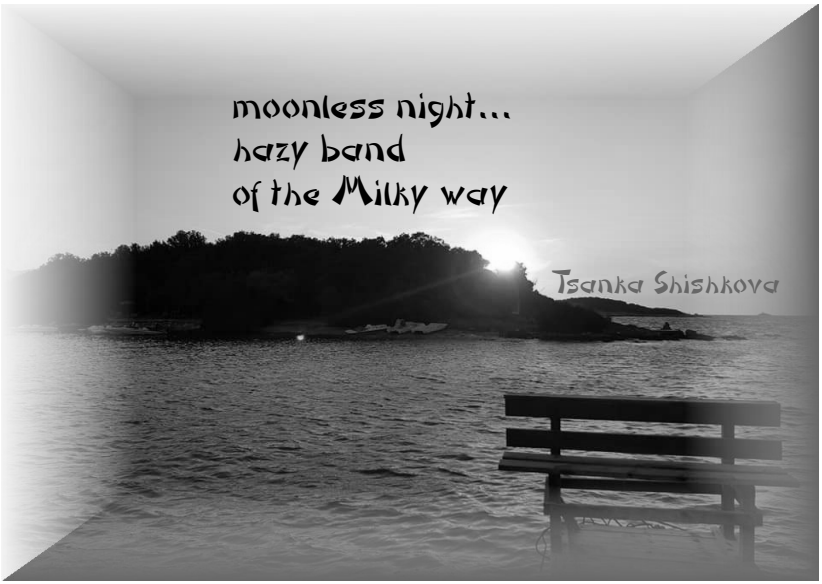
a daily haiku or micro-poem

23 July 2019

July night
I'm trying to paint
the rain

юлска нощ
опитвам се да нарисувам
дъжда

25.07.2019



moonless night...
hazy band
of the Milky way

безлунна нощ ...
мъглявата лента
на Млечния път

КНИГИ ОТ ЦАНКА ШИШКОВА

За Япония с любов / 2002 г.

Приказки от Япония – Лунният замък / 2003 г.

Приказки от Япония / 2004 г.

Японски легенди – Едно докосване / 2008 г.

Японски приказки – Звездни послания / 2009 г.

Японски легенди – В лабиринта на времето / 2017 г.

BOOKS OF TSANKA SHISHKOVA

About Japan with Love / 2002

Tales from Japan - Moon Castle / 2003

Tales from Japan / 2004

Japanese Legends - One Touch / 2008

Japanese Tales - Star Messages / 2009

Japanese Legends - The Time Labyrinth / 2017

About the autor / За автора

Dr. Tsanka Shishkova has a PhD in Computer Science. She is retired and works as a part-time researcher. She started writing haiku and senryu, and making haiga a few years before 2017. Tsanka enjoys photography, travelling, and music.

European Top 100 Most Creative Haiku Autors Certificates (2017, 2018)

Сертификати:Европейски Топ 100 най-креативни автори на хайку (2017, 2018)

Д-р Цанка Шишкова е пенсионер и работи като консултант по компютърни системи. Тя пише хайку и сенрю, и прави хайга приблизително от 2015 г. Нейно хоби са фотография, пътувания, музика.

„ПЕРО ОТ ЖЕРАВ“
© 2019 Авторското право принадлежи на автора
© автор & дизайн: Цанка Шишкова
<tsanka.shishkova@gmail.com>
коректор: Зорница Харизанова

издател: „Дайрект Сървисиз“ ООД
<publishing@directservices.bg>.

ISBN 978-619-7171-80-8

София, 2019
Второ, преработено и допълнено издание

„CRANE FEATHER“
© 2019 Copyright held by the autor
© author & design: Tsanka Shishkova
<tsanka.shishkova@gmail.com>
proofreader: Zornitza Harizanova

publisher: "Direct Services" Ltd
<publishing@directservices.bg>.

ISBN 978-619-7171-80-8

Sofia, 2019
Second, revised and supplemented edition

DailyHaiga
an edited journal of contemporary & traditional haiga
THE Haiku
The Asahi Shimbun
Asia & Japan Watch
Mainichi
NHK WORLD-JAPAN
Under the Bashō
AFRICA HAIKU NETWORK
WORLD HAIKU ASSOCIATION
Wild Plum
a haiku journal
9 786197 171785